

# Ospizio Bernina



08 / 2017

Stéphane Hessel – Dinosaurs en las Alps – Ambassadur da la WTO – Incendi da Glaruna – Ina presa exotica – Ils retgs franzos – Viafier dal Grischun – Palestina – Graun en las Alps – Crestomat



# Stéphane Hessel (1917–2013)

Cumbattant per ils dretgs da la persuna

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ 67,9% da votantas e votants, sco era tut ils chantuns, han oramai acceptà l'iniziativa federala cunter las remuneraziuns abusivas, e quai malgrà las recumandaziuns da las autoritads e da las pliras partidas parlamentaras. Thomas Minder aveva inoltrà l'iniziativa ils 26 da favrer 2008, pia avant tschintg onns.** Lezza scumonda t. a. da pajar indemnisiuzions da partenza a commembers dal cussegli d'administraziun e da la direcziun, sco era remuneraziuns anticipadas. Ses success deriva da l'indignaziun populara en fartscha a pajas stravagantas da managers (v. La Quotidiana dals 26 da favrer); la ravgia è anc creschida cur ch'ins è vegnì a savair dals 72 milliuns ch'in concern da farmazia aveva empermess al parsura da ses cussegli d'administraziun per sia partenza. En «Le Courier» (Genevra) dals 4 da mars ha Christiane Pasteur intitolà ses editorial: «Le peuple suisse est capable d'indignation» (p. 1). En il chantun Giura, nua che blers lavurers veggan mintga di da l'Alsazia e da Franche-Comté, han 54,2% da votantas e votants vuschà per ina furma da paja minimala per cumbatter il dumping da pajas pli effizientamain. E cunzunt: En mintga chantun svizzer ha il pievel dà raschun, betg mo a Minder ed a ses aderents, mabain er a Stéphane Hessel, autur dal bestseller «Indignez-vous!» (Paris 2010) vendi en bunamain 40 linguatgs e 4,5 milliuns exemplars. Deporablamain è Hessel mort cun 95 onns ils 27 da favrer, quatter dis avant nossa votaziun. «Cun ses essai leval sa reguardar

da la scolaziun etica ertada da la resistenza [franzosa] suenter la Segunda guerra mundiala (...). El giavischava che la glieud pli giuvna saja pronta da resister a la resignaziun generala en fartscha al sforz da las circumstanzas finanzialas, al foss adina pli profund tranter bainstar e paupradad, a la xenofobia zuppada ed al privel da malura ecologica» («Süddeutsche Zeitung», 28 da favrer, p. 11). El sez ha declarè: «Jau leva avertir las generaziuns giuvnas e las persunas ch'ans guvernán davart insaquantas violaziuns intolerablas dals dretgs e da las valurs fundamentalas» (cità en «Le Courier» et «La Liberté» dals 28 da favrer). Co èl vegnì adaquelle cun 93 da scriver e publitgar in bestseller legì en l'entir mund, cunzunt en Spagna, Germania, Italia e Grezia?

## Per in engaschi civic

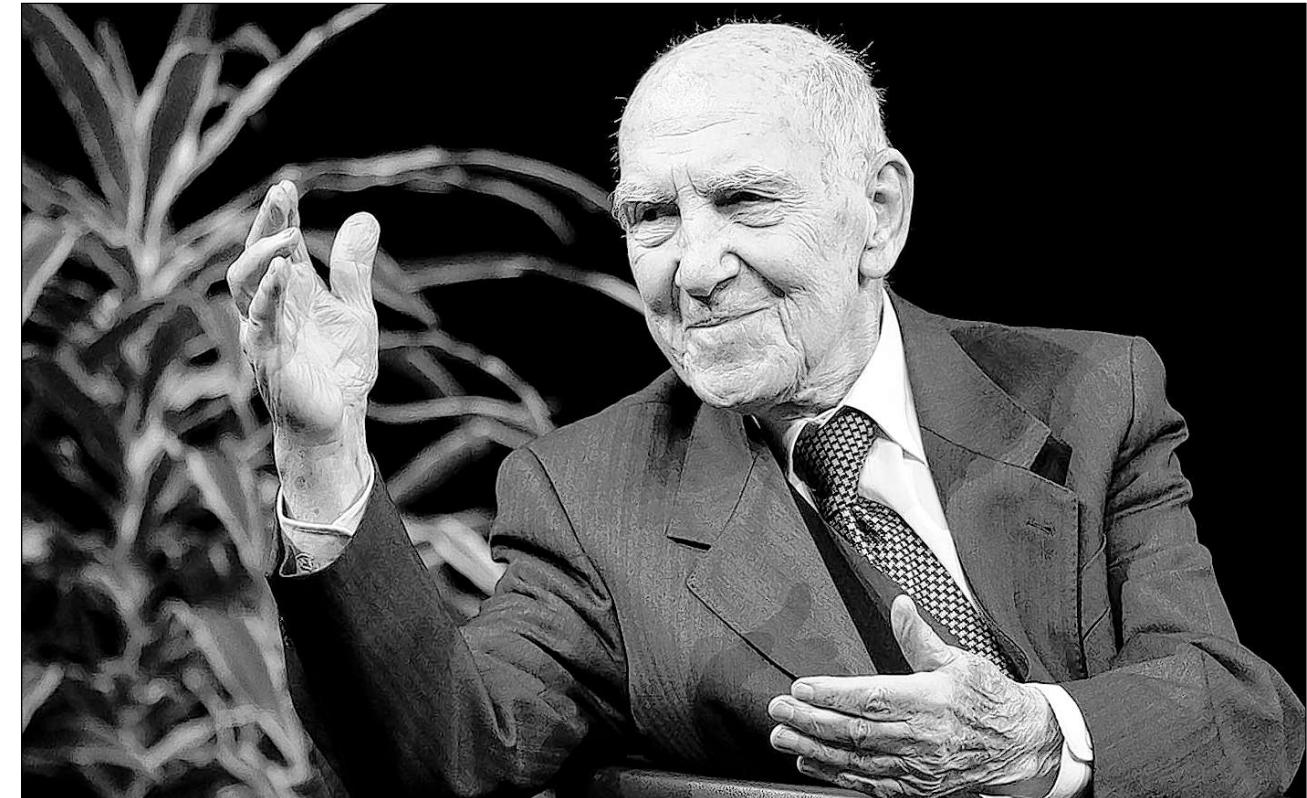
«Ils dretgs e las valurs fundamentalas»: Quai scheva in licenzià da filosofia da l'Universidad da Paris, in anterius redactur da la Decleraziun universal da dals dretgs umans. En quest senn pon ins cumparegiliar Hessel cun in autre scriptur franzos, era diplomà da filosofia, che ha era cumbattì per ils dretgs umans, l'emprim cunter l'occupaziun tudestga, lura cunter la paina da mort, cunter il «gulag» sovietic e finalmain per las unfrendas algerianas da discriminaziuns uffizialas e da maltractaments tras armada e polizia. Quest onn commoresha la Frantscha Albert Camus (1913–1960), premi Nobel da litteratura 1957; ses bab era mort «pour la France» en l'Emprima guerra mundiala, e la vaiva, da derivanza catalana (da Me-

norca), mantegneva ses uffants sco nettegiunza. Hessel perencunter è naschì «a Berlin en ina famiglia bainstanta (...). Cun 8 è'l ià a star a Paris cun la mamma (...). 1937 è'l vegnì naturalisà (...). Suenter la disfatga franzosa da 1940 (...). Èl s'engaschè a Londra en la 'France libre' (...). En mars 1944 è'l vegnì dischlocà cun paracrudader a Saint-Amand-Montrond [en la Frantscha centrala] per ina missiun da resistenza (...). El è vegnì fatg praschunier, torturà e deportà al champ da concentraziun da Buchen-

wald, lur a quel da Dora e finalmain a Bergen-Belsen. L'armada americana l'ha liberà» («Le Monde», 28 da favrer, p. 17). Sco diplomat ha Hessel t.a. manà la delegaziun franzosa a l'ONU. Davant da 1997 ha'l publitgà plis essais, cunzunt «Danser avec le siècle» (autobiografia), «Le Chemin de l'espérance» (cun il filosof Edgar Morin) ed «Engagez-vous» per cumplettar ses «Indignez-vous!». «Ins basegna in engaschi civic che sa funda sin las instanzas da nostra democrazias» (cità en «Le Courrier» e

«La Liberté»). En «Déclarons la paix! Pour un progrès de l'esprit»\* (2012) sbozzan Hessel ed il Dalai Lama ina vieuta spiertala che surventschia ils interess egoistics d'individuus e naziuns, per la pasch, la giustia sociala e la protecziun da l'ambient. Ils auturs appelle-schan ad in'etica seculara che respectia tut las concepziuns dal mund. Quai para in bel siemi, ma tgi sa?

\* Versiun tudestga: «Wir erklären den Frieden» tar Ullstein (Berlin).



Stéphane Hessel, il cumbattant per ils dretgs da la persuna.

# Passidas da gigants – fastizs da dinosaurs en il Grischun

■ Sin il Corn da Tinizong e sin il Piz Mitgel en el Parc Ela en Val d'Alvra èn vegnids chattads fastizs fossils da dinosaurs. I sa tracta d'ina spezia da saurs che sa chatta tranter las pli veglias en l'entir mund. Ils fastizs vegnan datads sin ina vegliadetgna da 200 fin 210 millions onns. Er en il Parc Naziunal Svizzer, sin ina platta da crap stippa en la Val dal Diavel (ina val lateral da la Val Cluozza), han geologs scuvri i 1961 passidas petrificadas da dinosaurs. Il 1981 han ins examinà e documentà detagliadament quest chat sensaziunal. Ils scienciads han cartà passa 200 passidas sin la platta da crap da 220 millions onns.

Ma er en autras regiuns da las Alps pon ins observar tals fastizs. En la Val d'Alvra (Val Vieux-Emosson) en il Vallais èn per exemplar documentadas passa 600 passidas da dinosaurs. Dinosaurs sin autezzas da 2500 fin 3000 meters? Han els pia era vivi en las muntognas? Per responder a questa dumonda ston ins savair che la gronda part da questi fastizs èn tranter 200 e 230 millions onns vegls. Las Alps percuter èn bler pli giuvnas (furmaziun principala avant 70 fin 25 millions onns). Cura ch'ils dinosaurs han occupà la regiun nua che las Alps sa chattan ussa, era l'ambient cumplettamain different da l'ambient alpin che nus enconuschain oz. La regiun appartegneva ad ina vasta zona cuvrira d'ina stresa d'aua considerebla. Las platatas-crap sin las po vesair oz i fastizs, eran ina riva da salblun, in lieu da passadi da reptils. Ils dinosaurs na gievan pia betg en las muntognas, mabain a la splagia!



Las platatas-crap sin las po vesair oz i fastizs, eran ina riva da salblun, in lieu da passadi da reptils. Ils dinosaurs na gievan pia betg en las muntognas, mabain a la splagia!

## Ils chats dal Parc naziunal

Sensaziun han fatg ils fastizs spectaculars da saurs ch'ins ha chattà a l'entrada da la Val dal Diavel, 3 kilometers da la Valteta. En ina platta da crap al Piz dal Diavel han chattà geologs dapi che 200 passidas da dinosaurs. I sa tractava probablaimain da prosaurpods erbivors e da teropods, ils antecessurs pli pitschens dals tirannosauers.

A l'ur sisim da la platta pon ins vesair fitg bain la passida pli lunga d'in prosaurpod. In fastiz è 40 cm lung! Ils prosaurpods avevan ina lunghezza dal corp da 5 fin 8 m e sa nutrivan da plantas.

La seconda spezia da saurs ch'ha laschà ses fastizs da traideit en el Parc naziunal aveva ina lunghezza da 4 fin 5 m. Si as passidas mesiran 25 fin 30 cm. Sin fundamenta da las grondas distanzas dals pass pon ins supponer ch'ils animals chaminavan spert. Ils teropods traideit eran carnivors ed ils antecessurs dal privlus tirannosauor rex. Chats da teropods petrificadas documenteschan che quest saur da grondezza mesauna sa nutritiva probablaimain da reptils pli pitschens.

La platta al Piz dal Diavel è situada sin 2450 m.s.m. ed è fitg periclitada da crap pa che croda surengiu. Deplorablamain na po ella betg vegin visitada. Da la Chamanna Cluozza èn ils fastizs pli



Passidas da dinosaurs en il Parc Ela.

FOTO J. URICEK

gronds per bain visibels cun in bun perspektiv.

En craps pli giuvens sin il Spi da Tantermozza e si Murtèr (medemamain en la regiun da la Val Cluozza) han chattà geologs sper passidas anc auters fossils sco ossa, dents e stigalias da saurs da la mar. La furmaziun da las Alps ha displaschaivalmain chaschunà donns a la plipart dals fossils. Forsa scuva dentant l'erosiun en la Valletta in bel di auters misteris particularis...

Il 2007 ha in guardian dal Parc naziunal scuvert ulteriuras passidas da dinosaurs en la Val Tantermozza. Quellas èn reconstruidas e transiblas en el Center dal Parc sin ina platta da fastizs.

## Ils chats dal Parc Ela

Er entamez il Parc Ela – al Piz Ela, Corn da Tinizong e Piz Mitgel – han laschà diversas spezias da saurs lur passidas.

Tge ans raquintan ils fastizs da dinosaurs?

Prendain l'exempel dal Piz dal Diavel en il Parc naziunal. La platta dals saurs è situada oz en las autas muntognas sin 2500 m e vegn periclitada da l'erosiun. Avant 220 millions onns sa chattava ella però en ina laguna a l'ur d'ina mar cun in clima chaud e sitg. Il contrast tranter antruras ed oz na pudess betg esser pli grond.

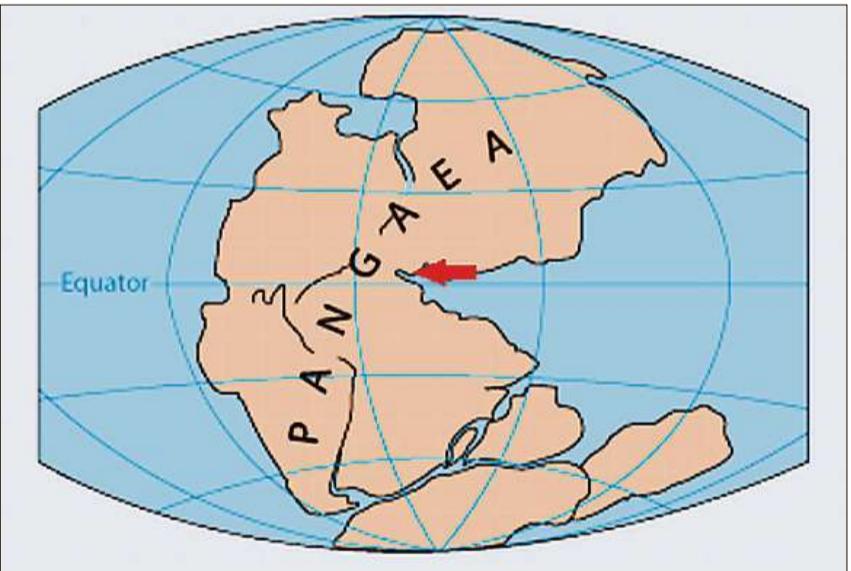
Il grond dumber d'indizis ans permetta da far ina reconstruziun realistica dal spazi da viver da quel temp. La crappa da las Dolomitas d'Engiadina odiernas eran avant 220 millions onns particlas d'ina riva. Enstagl da las maiestusas muntognas da traiamilli meters s'estendeva ina riva da plirs kilometers cun lagunas basas, pitschens lajetes e dunas da salblun. Qua vivevan da quel temp algas, lindornas, conchiglias e giombiers. Mintgatant circumdavan pitschens guaudets da cuas-giat las palids. Las plantas sumegliavan quellas dad oz, ellas eran dentant bler pli grondas, per part pli grondas ch'ils umans. En questa cuntrada da glitta vivevan sa chapescha anc outras plantas e creatiras, per exemplar dinosaurs. Ils dinosaurs laschavan enavos clers fastizs en las lagunas: excrements e passidas.

Tenor ils chats avant maun sto in prosaurpod, in representant dals emprims gronds dinosaurs, avair tschertgà nutriment en questas regiuns. L'erbivor aveva ina lunghezza da tschinting fin otg meters; el era passà qua cun gronds passuns; ils pes dal saur eran var 60 cm, sias passidas abundant in meter. Pauc pli tard aveva traversà in triep saurs pli pitschens – uschenumnads teropods – las lagunas.

Ils pes da queste carnivores avevan trais dets ed eran sa sfundrads profundamain en la belma. Tenor las passidas avevan midà savens sveltezza – forsa gievan els giest a chatscha. Er ils teropods eran senza dubi robusts e cuntanschevan ina lunghezza da quatter fin tschinting meters.

vel per explitar lur conservaziun pudess esser il suandant: In orcan da salblun ha forsa traversà a sias uras la riva. Las pitschnas particlas d'arschiglia han cuvert l'entira riva da la mar ed han conservà ils fastizs e las passidas dals saurs – mantengnend uschia a la posteritat ina mirvegliusa scena originara.

Tranter il temp dals dinosaurs e la furmaziun da las Alps ha gî lieu in proxim pass da conservaziun: Diversas sedimentazioni han manà ad ina rasada da glitta da plirs tschients meters grossezza. Quella èsa consolidada durant ils millions dad onns ad in crap da chaltschina.



Il supercontinent Pangea avant ca. 250 millions onns. La frizza inditgescha la posizion dal territori da las Alps odiernas a la riva da la mar Tethys.

E co èn ils fastizs conservads dals dinosaurs arrivads dal livel da la mar al Piz dal Diavel? Questa midada dramatica è d'attribuir a la furmaziun da la chadaina da las Alps. Quella è ina consequenza dal fatg che la platta africana stauscha vers la platta eurasiana. Per lung dal cunfin da las plattas sa furman muntognas sche las plattas vegnan faudadas u stuschadas ina sur l'autra. Il process da la furmaziun da las Alps ha cumençà avant ca. 135 millions onns, pia durant l'ultima fasa dal mesozoicum; la fasa principala ha però durà d'avant ca. 70 millions onns fin en el terziar avant ca. 25 fin 30 millions onns (resp. cuntinuescha fin oz a moda reducida).

Avant 30 fin 70 millions onns èn er las enormas stressas da crap en la regiun dal Piz dal Diavel vegnidas plegadas, elevadas e ruttas permez. Tras il proxim auzament da las giuvnas muntognas è vegnida transportada la platta cun ils fastizs dals dinosaurs da las profunditads ad in'autezza da 2450 meters sur mar ed è

lura vegnida scuvida tras la dischagregaziun dal crap.

## Ina pitschna survista da l'istorgia da la terra

Aregard l'istorgia da la terra ans chattain nus oz en l'olocen. Quel ha cumençà avant radund 12 000 onns, cura ch'il clima è daventà pli chaud. Olocen e pleistocene ensemens furman la perioda geologica quartar ch'ha cumençà avant radund 2,6 millions onns. Quartar e terziar vegnan numnads cenozoicum (dapi ca. 66 millions onns) e quest ultim furma ensemens cun il mesozoicum ed il paleozoicum l'era dal fanerozoicum (dapi ca. 541 millions onns). Sco ch'il num di (grec vegl phanerós «vesaivel», zoon «creatira») sa tracti da quella part da l'istorgia da la terra ch'è segnada d'in vast svilup da las pli differentas furmas da vita. L'era che preceda il fanerozoicum (e ch'ha durà prest otg giadas usch'è ditg sco quella!) sa numna precambrium.

Ils temps dals dinosaurs e da la furmaziun da las Alps, ch'ans interesseschian qua en spezial, crodan en il mesozoicum resp. cenozoicum. Il mesozoicum cumpligia il temp d'avant ca. 252 millions onns fin avant 66 millions onns e vegn sudividì en trias, giura e crida. I sa tracta da temp che vegniva dominà dals dinosaurs. Sper la vegetaziun da feleschs e palmas ch'aveva dominà l'era precedenta (il paleozoicum) èn però er già sa svilupadas da quel temp las plantas cun flur ed emprimas spezias da mammals.

Al cumençament dal mesozoicum eran anc tut ils continents unids en in supercontinent cun num Pangea. Durant il trias han ils continents cumençà a mover in ord l'auter ed han cuntanschi vers la fin dal temp da crida plaunsieu la constellaziun odierna. Quest movimenti dals continents ha er influenzà il clima: a l'entschatta dal mesozoicum devi gronds deserts, cumparegliabels cun la Sahara odierna; cun la furmaziun dals continents è il clima daventà tropic e sa sunmegliava en tut il mund fitg ferm. Pir la

**Parc naziunal**

**Val Cluozza:** Ils dinosaurs èn stads qua

**Chatta.ch**

**Parc naziunal**

**Val Cluozza:** Ils dinosaurs èn stads qua

**Chatta.ch**

**Passidas da dinosaurs en il Parc Ela**

Informaziuns dal Parc naziunal.

## La preschentaziun:

Dossier «Dinosaurs en las Alps»

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1812  
www.chatta.ch

# In diplomat rumantsch tira fils en il mund da l'economia internaziunala

Bilantscha da l'ambassadur tar l'organisaziun mundala da commerzi a Geneva

CUN REMIGI WINZAP HA DISCURRÌ  
CLAUDIA CADRUWI / ANR

**■ La fin d'avust banduna l'ambassadur Remigi Winzap la WTO.** Il diplomat che deriva da Falera ha representà ils ultims onns la Svizra tar l'organisaziun mundala da commerzi. Ina da sias incumbensas pli diras è stà da mantegniar uschè ditg sco pussavel ils subsidis d'export per l'agricultura svizra. Sco co-president da la gruppera «trade facilitation» è el vegni da metter sut tetg la pli impurtanta cunvegna che la WTO ha concludi dapi sia fundaziun.

*Co lavura in ambassadur da la WTO?*

**Remigi Winzap:** En sasez sco ils auters ambassadur era. Ins ha in pitschen ufizi cun glieud che lavura per l'ambassada. Ma empè da representar ils interess svizzers en in auter pajais, representan ins quels tar in'organisaziun internaziunala sco l'ONU ed en mes cas tar la WTO. Ambassadurs da 164 pajais èn staziunads qua. Nus empruvain da schliar dumondas dal commerzi internaziunal cun schliaziuns che sa basan sin il dretg e betg cun la forza.

*Quant impurtanta è quest'organisaziun per la Svizra?*

La Svizra è fitg dependenta dal commerzi cun l'exterior. Nus guadagnain in franc sin dus en l'exterior. Nus exportain bains sin l'entir mund. La WTO è la suetta organisaziun internaziunala che fixescha il dretg da commerzi – e gliez gis cun 164 pajais. Sche nus cuntaschain ina schliaziun en la WTO,

## Jau sun creschi en ina famiglia cun indesch fragliuns

vala quella quasi per l'entir mund. A la Svizra e sias interpresas porscha quai segirtad. Sch'in pajais na resguarda betg las reglas, posseda la WTO mecanismes per far valair il dretg. Tgi che na tegna betg en sias obligaziuns, sto pajar.

*La fin d'avust termina Vos Voss mandat a Geneva. Co è Vossa bilantscha?*

Jau hai presidià differentas gruppas da negoziaziun. La gruppera «trade facilitation» ha mess sut tetg la pli gronda cunvegna dapi ch'i dat la WTO. «Trade facilitation» vul dir ch'ins simplifitgescha ils transfer da bains sur ils cunfins. Quai è oz probabel pli impurtant che da bajegiar giu dazis. In exemplu: Sch'in bain arriva ad in cunfin, èstì impurtant che quest na stoppià betg spetgar emnas ora en il sulegl. Uschia perdan las interpresas grondas summas. Questa cunvegna è in grond levigiament era per pajais da svilup. Plinavant hai jau presidià entaifer la runda da Doha la negoziaziun appartegnent bains industrials. Sper l'agricultura ed ils servetschs è gliez stà ina da las tematicas impurtantes.

*Co fan ins valair ils interess d'in pitschen pajais?*

La Svizra è pitschna, ma relativ impurta en il commerzi. Ord vista dals Stadis Unids, da la China u da l'Africa,



In dun ed inschign endinà per negoziar – gliez ston ins exnum avair per ademplir las incumbensas che Remigi Winzap ha già ils ultims onns tar la WTO.

FOTO C. CADRUWI

tutgain nus tar l'Europa. Ma nus n'es-sen betg part da l'UE. Co faschain nus pia d'avair amis? Co chattain nus auters pajais cun las medemas miras sco la Svizra? Per far udir nossa vusch sun jau vegni da reunir ils «friends of the system», pia amis da la WTO ed amis dal sistem multilateral – ina gruppera senza ils tschintg gronds pajais da la WTO. Nus essan stads 25 ambassadurs da tuts continents, per exemplu l'Australia, Nova Zelanda, Norvegia, Vietnam, Singapur, Kenia, Columbia. Mintga traïs emnas hai jau clamà ensenem la gruppera. Tuts èn vegnids. Nus avain già en la gruppera ils presidents da tuts ressorts da negoziaziun da la WTO. Nus avain discutì co che nus lain ir enturn cun ils pajais gronds ed avain dà infurmaziuns als pajais pitschens che na sesan betg a las maisas da negoziaziun. Igl è stà ina gruppera fitg ferma. La Svizra ha guadagnà bler renconuschienschcua cun ils «friends of the system».

*Tge èn stadas las negoziaziuns pli diras?*

Il pli grev èstì stà areguard ils subsidis d'export per l'agricultura svizra. Fin avant circa diesch onns han blers pajais americans ed europeans subvenziunà l'export agrar. Il 2005 ha la WTO decidià da scumandar quai, perquai ch'i fa donn a la fiersa da pajais da svilup.

## En ina famiglia gronda emprendan ins da negoziar

La cundizion era da ventscher l'emprim la runda da Doha, tge che n'ha betg funcziunà. Ils blers pajais han tuttina chalà da subvenziunar, ma la Svizra en-

semen cun tschintg auters pajais ha cuntinuà. Il 2015 han ins fatg pressiun da chalar cun ils subsidis d'export. La Svizra avess stui smetter immediat. Per nossa politica d'agricultura na fiss quai betg stà pussaivel. Jau sco ambassadur hai già da defender noss interess ed hai già da rabagliar ora il meglier resultat pussaivel sut questas circumstanzas. Ils auters pajais èn stads pronts da dar si ils subsidis. Mia rolla è stada da spistar uschè lunsch sco pussaivel il termin.

## Il multilateralissem è il pli cumplitgà en la diplomazia

Igl è stà da defender insatge ch'ins na vegn strusch da defender. Nus avain la finala cuntanschì in meglier tractament ch'is pajais da svilup. Quai è nunditg per in pajais ritg sco la Svizra. Nus avain duvrà l'agid dad auters. Tar l'agricultura essan nus en ina rolla defensiva tar la WTO, nus duvrain temp da s'adattar. Tar las tematicas sco servetschs ed industria avain nus ina rolla offensiva.

*Tge è il recept per cuntenanscher tals resultats?*

Ins sto adina esser sin il current e guardar da survegnir infurmaziuns: Tgi fa tge? Tgi ha tge interess? Tgi vegn cun infurmaziuns? Ins sto savair tge ch'ins vul cuntenanscher e co ch'ins vul posiziunar quai. Ins sto savair tge che marscha e tge dumondas che pudessan vegnir pertadas sin la maisa da negoziaziun. Uschia èstì en il multilateralissem. Ins sto quasi udir il pastg che crescha. E sch'ins sa che ina chaussa sco l'agricultura è sensibla, ston ins savair co e cum ch'ins vul plazzar ina

dumonda. Uschia èstì en il multilateralissem.

*En Vossa famiglia essas Vus gist dus ambassadurs. Voss frar Michael Winzap è da preschent ambassadur en Malaisia. Danunder vegn quest dun diplomatic?*

Jau sun naschì a Falera en ina famiglia cun indesch fragliuns: ina pitschna societad. Ins è adina ensemen cun auters, ins sto chattar ses plaz. Ti has tes interess, ti stos contractar, chattar schliaziuns e vegnir perina. En ina famiglia gronda emprendan ins quai. Ins sto forsa era esser in pau extraverti, ir tar la glieud e vulair discurrer. Las linguas èn fitg impurtant: Il rumantsch ha gidà d'emprendre franzos, ed il tudestg ha gidà d'emprendre englais. D'avantatg è ch'jau sun maridà cun ina dunna mexicana e che nus discurrin spagnol cun noss figl. Questa lingua m'ha avert blearas portas. Gist ils pajais latinamericanis ch'en impurtants per l'agricultura apprezzieschan sch'ins discurra lur lingua.

*Voss antecessur tar la WTO è stà Luzius Wasescha. Il mandat para dad esser en fermi mauns grischuns?*

(Sto rir) Luzius Wasescha è stà cuntenet ch'igl ha dà – suenter dus Vallesans – dus Grischuns. Il multilateralissem en ina tala organisaziun è probabel il pli cumplitgà ch'i dat en il mund

## Nus muntagnards essan buns da chattar schliaziuns

da la diplomazia. Nus muntagnards essan perseverus, pragmatics e buns da discurrer cun la glieud e da chattar schliaziuns. Uss, suenter mai, daventa dal reminent puspe in Vallesan, pia in muntagnard, ambassadur a Geneva.

*Tge incumbensa che Vus surpiglias en l'avegnir n'è anc betg cler. Ma lavur per in diplomat cun Vossas cumpetenzas datti tut a dubel. Discutà vegn da preschent TTIP, la cunvegna libra da commerzi che l'UE ed ils Stadis Unids negoziesschan.*

TTIP è ina da las grondas cunvegna che vegnan negoziadas. I dat era ina gronda cunvegna per la regiun dal Pacific u cun ils Stadis Unids, l'Australia, Mexico u Peru. TTIP è part d'ina nova evoluzion. Per la Svizra èstì impurtant da vesair il svilup. Questas cunvegna van per part pli lunsch che la WTO: Ellas renconuschan viceversa las normas da producziun. Per l'economia è quai pli impurtant che dazis.

*Duai la Svizra far part da TTIP?*

Talas cunvegna han influenza sin l'entir mund. Nus vegn probabel baud u tard a stuair appligtar las reglas da talas cunvegna, n'importa betg sche nus faschain part u betg. Sche nus ans participain, pudain nus sa chapescha influenzar insatge. TTIP è anc en la fasa da negoziaziun. La Svizra observa la negoziaziun, s'infurmescha e discurra cun la glieud involvida, ma per il moment n'essan nus betg en contractivas. Quai vegness pir actual, sche las negoziaziuns tranter ils Stadis Unids e l'UE fissan terminadas.

*Gist en il cumbat electoral en ils Stadis Unids è TTIP in tema: Il candidat Donald Trump è adina s'exprimi enunter la cunvegna ed en il fratemps sa distanziéscha era Hillary Clinton. Blers electurs han starment da perder la plazza.*

Dapi ils onns 1980 en ils meds da transport daventads bler pli favuraivels e l'informatica ha dà la pissaivladad da cumprar en dapertut en il mund. Quai ha blers avantatgs. Ma i dat era da quels che han pers cun la globalisaziun. Ils avantatgs: Nus pajain per exemplu mo pauc pli per telefonar u per singular. Dals avantatgs profitain nus gugent. Ma i dat era chaußas negativas: in squirts sin las pajas u sin las plazzas. Ils stadii ston ademplir lor pensums da politica interna cun scolar la glieud u cun autres mesiras per medegiar las consequenzas da la globalisaziun. Ma tscherts pajais han difficultads da far quai. Uschia vulan tscherts politichers dar la culpa al commerzi internaziunal. Ins metta per part ora la culpa sin cunvegna internaziunala cun ses sistems d'arbitrar.

*Era suenter il Brexit dovrà ina schliaziun internaziunala. Stuess la Svizra far in contract da commerzi cun l'Engalterra u duess ins tschertgar ina sozziun cun l'EFTA?*

L'Engalterra ha fatg ina votaziun consultativa. Enfin oz na san ins betg co ch'i va vinvant: Pli probabel sortescha il pajais da l'UE. Ma l'emprin sto l'Engalterra tschertgar da mantegnir sia unitad interna cun la Scozia e l'Irlandia dal nord. Uschè ditz sco l'Engalterra na tarmetta betg la brev per visar il contract cun l'UE, controlleschan ella il process. Uschè prest che l'Engalterra visescha la relaziun, controllescha l'UE il process. Lura suanda il divorzi tranter l'UE e l'Engalterra che na vegn betg ad esser simpel. E pir suenter po l'Engalterra tschertgar ina nova relaziun cun l'UE e cun la WTO. Pir cura che questas relaziuns èn negoziadas, pon ins pensar a novas cunvegna da liber commerzi. Quai na vul betg dir che la Svizra spetgia giu tge che capita. La confederaziun ha ina structura interna per observar quest'evoluzion. La finamira è che la relaziun cun l'Engalterra cuntescha senza incaps»

## Scolaziun, carriera e famiglia

Remigi Winzap (1961) è naschì a Falera e creschi si per gronda part a Basilea. El ha studegià giurisprudenza a Geneva e suenter visità la «école nationale d'administration» a Paris. A questa scola d'elita da en Frantscha ha el emprendì d'enconuscher sia dunnà. Winzap ha lavurà sis onns per il Bankverein a Geneva, New York e Basilea avant ch'el ha midà en l'administratiun federala. En il secretariat d'economia (SECO) è el sa spezialisà sin relaziuns da commerzi internaziunala e – suenter intgins onns tar l'ambassada a Paris e tar la missiun svizra a Brüssel – èstì rapid da la stgala da carriera siadora. Sco ambassadur svizzer tar la WTO ha el era tgrà la represchentanza tar la EFTA. Tgi che less intervegnir daplì da sia vita – per exemplu da sia piissiun per dar troccas – po tadlar l'intervista che RTR ha fatg cura che l'ambassadur ha cumenza a Geneva.

# L'incendi da Glarus

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEGL

**■ Avant 150 onns, ils 10 da matg 1861, hai dà en la citad da Glarus ina catastrofa da fieu sco quai ch'igl ha uschiglio strusch dà en il mund. Il motiv per quel grond incendi è stà in tarmen stemprà da favugn che ha derasà in'unda da fieu sur la chitala ed ha mess en fieu e flomma var 500 chasas.** La catastrofa è stada uschè immensa ch'ins ha vis sia glisch sur tut las chadainas da muntognas fin a Turitg, Aarau, Frauenfeld, en il chantun Giura ed en il chantun da Schaffusa e perfin fin en Germania. Ma gis uschè gronds èn sinsuenter stads l'eco e l'agid che n'en vegnids betg mo da la regiun, mabain da tut la Svizra ed era da l'exterior vischin e lontan, uschia tranter auter da la Russia, da la Persia, da la China e dal Giapun.

Co ch'igl è vegni a la catastrofa n'ha mai pudì vegnir scleri in detagi. Encouschent è percenter ch'igl era annun-

zià vers saira da quel venderdi, ils 10 da matg 1861, in lev vent dal sid, il favugn. Dapi dis eri stà chaud e fitg sitg. Tuttenina è il vent vegnì pli ferm. Il stemprà giaschlava dal sid vers il nord tras la vallada stretga flancada d'autas muntognas. Senza sminar insatge e confurm al duair ha la guardia dals cittadins fatg patruglia a partir da las nov da la saira. Vers las diesch ha quella udì il sbratg: «Igl arda!» In bajetg da lain en il sid da la vischnanca, en l'uschenumnada saiv al prà da tschentada, era en flommas. Perquai che l'edifizi ardeva enturn enturn, èn las flommas bainspert sa derasadas sin ils bajetgs vischins. Malgrà ils sforzs dals pumpiers ha la tempesta chatschà la burnida chauda vers nord da chasa a chasa, da giassa a giassa. Ils corps da pumpiers che cumbattevan cunter las flommas per spendrar glieud e rauba stuevan constatar che lur atgnas chasas pli en il nord ardevan davos lur dies. En in tempo nar era sa derasà in vair inferno,

**Barjammlung gestaltet sich folgendermassen:**

Schweiz	Fr. Rp.	Ausland	Fr. Rp.
Zürich . . . . .	392,114.81	Deutschland . . . . .	130,333.04
Bern . . . . .	181,516.78	Oesterreich . . . . .	23,291.35
Luzern . . . . .	43,050.94	Frankreich . . . . .	92,073.28
Uri . . . . .	10,449.30	Großbritannien . . . . .	46,740.05
Schwyz . . . . .	21,772.38	Nederland . . . . .	35,065.69
Nidwalden . . . . .	5,286.20	Belgien . . . . .	4,893.30
Obwalden . . . . .	5,963.80	Italien . . . . .	57,140.15
Glarus . . . . .	520,804.64	Spanien . . . . .	8,307.56
Zug . . . . .	19,657.35	Portugal . . . . .	4,804.77
Freiburg . . . . .	23,372.11	Russland . . . . .	19,712.48
Solothurn . . . . .	31,328.51	Türkei . . . . .	33,165.85
Baselstadt . . . . .	128,700.45	Perfien . . . . .	300.—
Baselland . . . . .	22,403.63	China und Japan . . . . .	1,505.80
Schaffhausen . . . . .	26,268.06	Amerika . . . . .	86,957.85
Appenzell A.-Rh. . . . .	45,218.40	Ausland: 544,293.17	
Appenzell J.-Rh. . . . .	4,243.82		
St. Gallen . . . . .	145,049.21		
Graubünden . . . . .	49,137.03		
Nordau . . . . .	103,056.73		
Thurgau . . . . .	80,266.16		
Leissigen . . . . .	24,641.89		
Waadt . . . . .	132,782.33		
Wallis . . . . .	16,776.33		
Neuenburg . . . . .	72,288.05		
Genf . . . . .	88,721.50		
Eidg. Freieschützen	13,327.—		
Inland: 2,208,197.41			
		Total: 2,754,606.20	
		Inland . . . . .	2,208,197.41
		Ausland . . . . .	544,293.17
		Divergi . . . . .	2,115.62
		Gesamtsumme: 2,754,606.20	

Survista da las donaziuns.

las chasas per lung dad omaduas varts da las vias stevan en flommas e las immensas chaliras chaschunavan flommunas che sa stendevan vers tschiel. Sco in ocean buglient, chatschà dal stemprà, rudlavan undas da fieu d'ina dimensiun nunspetgada sur tut ils quartiers situads en il nord da la citad. A l'ina e quindesch èn stadas airi las lantschettas da la tur-baselgia ardenta da Glarus. L'ura telegrafica en l'edifizi da la chasa da la regenza mussava las traïs e sedesch, cura ch'ella è pli tard vegnida chavada ora. Fin il davos aveva il telegrafist tegnì la dira per telegrafar per agid a Turitg, Rapperswil ed Uster. Anc quella notg è arrivà in tren spezial cun pumpiers dal chantun da Son Gagl. Ils zains tutgavan fin ch'ils calusters han stuì scappar. Il fier è luà e sa derschì en la profunditat. Las emprovas da stizzar fallavan pli e pli. Ils pumpiers sezs han stuì mitschar. Las sprizzas èn arsas. Il cronist J. M. Senn ha scrit litteralmain: «Sco illuminada d'enorms fieus bengals glischava la piramida dal Glärnisch d'ina autezza da 7000 pe da giudim fin sisum. (Pli exactamain il Vorderer Glärnisch, 2327 m s. m., l'autur.) Il Käpf cun ses glatschers en il fund da la Val splendurava cotschen-fieu en la mar da flommas; sco en in uradi ardent pluschignavan las sbrinzlas e las brastgidas ch'il favugn leventava giu sin il contorn e perclitavan da metter en fieu era la vischnanca vischina da Netstal.» Uschia èsi era declarabel, pertge ch'il tarmen fieu è stà vesaivel sur tut las chadainas da muntognas fin en la Sviza Bassa ed en Germania.

## Bilantscha da la catastrofa

Il fieu aveva laschà enavos mirs e fossnivs e plain sfendaglias. La tempesta aveva suflà davent era las davosas restandas da tschendra. 500 da 700 chasas, las abitaziuns da 3000 personas ed uschia – tenor la valor approximativa dad oz – var 350 millioni francs en furma da bains mobigliars ed immobiliars eran vegnids destruids.

Cunquai ch'igl ha ars relativamain baul la saira hai dà mo paucas unfrendas. Uschia n'è per exempli betg in uffant daventà victima da las flommas. L'emprim han ins dumbrà trais morts, pli tard han ins chattà las baras da dus emplooids da chasa. In politicher appenzellais, che aveva fatg part il di avant anc dal cumin, è vegnì per la vita



Glarus suenter il brischament.

FOTOS MAD

## Occurrenzas davart l'incendi da Glarus

Dal matg fin il settember 2011 regorda in'exposiziun en la remissa sper la chasa d'art da Glarus a l'incendi dal 1861. En pli cumplletteschan in'entira retscha d'ulteriuras occurrenzas commemorativas questa exposiziun:

- Ina festa publica ils 10 da matg 2011
- In di da solidarität
- In gieu al liber cun 20 representaziuns durant l'entira stad (13 da matg–9 da settember 2011)
- Visitas guidadas spezialas tras la citad da Glarus
- La notg dal fieu – occurrenza finala ils 10 da settember 2011

Funtauna: [www.glarusbrennt.ch](http://www.glarusbrennt.ch)

# INA PRESA EROT... ÄH: EXOTICA

da Silvana Derungs

**Il sulegl stgauda, sumbriva datti mo sut las palmas, la glieud è brina, da buna luna, porta mo chautschas da bogn, baiva latg da cocos e sauta salsa cun mintga chaschun. È quai il maletg che nus avain da l'exotica?**

Per il pli assocain nus – u forsa mo jau? – cun «exotic» insatge da las sferas chaudas dal sid, malgrà che quest pled cumpiglia l'ester en general. Ma nua cumenza atgnamain quest «ester» per al denominar sco «exotic»?

## Dependi da la distanza?

Cumenza l'exotica già suenter ils cunfins svizzes? U pir ordaifer l'Europa? In Eston n'è per nus probablament betg anc fitg exotic, u? Ed in Grec? Ma ina Puertoricanra è franc pli exotic? E co statti cun ils Athabascs, in pievel indigen da l'Alasca? Èn quels exotics? Per nus? Malgrà ch'era els èn lunsch davent, para la Puertoricanra insaco tuttina dad esser pli exotic, u betg? Cunzunt, sch'ella è giuvna e bella e porta in bel surrir ed ina rassa curta curta. Vul dir, è exotic era cumbinà cun erotica? (E tge fiss gliez lura exact?)

Ma sche tut quai che savura mo in zic da pajais esters, da sferas meridiunalas e chau-das, è exotic per nus, tge è lura exotic per quels da là? Per ina Giapunaisa è in um finlandais franc insatge fitg exotic, m'imagin jau uss. È quai ussa discriminont, sche jau titulesch tschertas naziunalitads per pli exoticas che autras? Sche jau taxesch la Caribica u la Cambodscha per pajais pli exoticas che Kasachstan u las Inslas dal Falkland? È «exotic» insumma in attribut positiv u forsa negativ?

## Mango u frajas?

Jau na sai betg precis nua ch'il cunfin geografic-cultural-etnografic da l'exotica è. Ma en noss mintgadi inscuntrain nus franc situaziuns, nua ch'ina u l'autra chaussa è pli estra per nus, e forsa era pli exotic. Nua tirain nus il cunfin? Tge è pli exotic per tai?

- Metter geranis, basilicum u palmas sin balcun?
- Litgar in glatsch da mango u in da frajas?
- Sunar battaria u steel-pan?
- Lavar ils chavels cun schampo dad exotic-fruit-mix u da flur-chaminella?
- Purtar chautschas sut alvas, cun muster da leopard u cun figuras da comic?
- Emprender il saut da standard, il saut popular lettonic u il saut dal venter?
- Empustar ina Corona u ina Calanda?
- Ir en vacanzas a Timbuktu, Rio de Janeiro u Zagreb?
- Laschar far in piercing, in tatoo u insumma nagut?
- Ir a l'open air da schlager popular, al hardrock open air u a l'open air da goa?
- Mangiar in mail, ina melona u in ananas frestg?
- Leger La Quotidiana u Men's Health?
- Ir a currer, dar golf u far capoeira?
- Purtar crocs, sandalas u flip-flops?
- Sa platgar per 4 uras davant la televisiun per Lord of the Rings u per in film da Bollywood?
- Cuschinar paella u tartuffels en paletscha?
- Mover las chommas tar discofox u merengue?
- Baiver vinars da giansauna, sake u malibu?
- Purtar in portasain u betg?
- Avair sco animal da chasa ina tarantella, in canarin u in giat?
- Unscher en il corp cun ina loziun da nuschs da cocos u dad ampuuunas?
- Navigar cun l'aissa da surf sin l'aua u surfar en l'internet?
- Eleger dal menu il curry cun chutney dutsch-asch u la liongia viennesa cun mustarda da Dijon e paun rustica?
- Dar jass u playstation?
- Guardar Winnetou, Karate Kid u Dirty Dancing 2?
- Charrar in Subaru Justy u in Maserati Gran Turismo u spetgar sin l'Electro-Smart?
- Sunar ghitara u sitar?
- Ir al concert dal chor viril Alvra, dal Gospeltrain Favugn u da Nina Hagen?
- Fimar cigarette, stumpa, tschiccar tubac u laschar la detta dal nicotin?
- Chavels curts u chavels lungs u yokuhila?
- Giudair la stad cun il corp sura niv, en ina chamusca da hawai (datti insumma anc da quel-las?) u en in t-shirt cun il crocodil?
- Sa grillar sut il sulegl u anc purtar ina sblatgezza nobla a la fin da la stad?
- Trair en slip, panty u string?
- Far l'amur en letg, sin balcun u en il guaud?
- Abunar il National Geographic u las Punts?

# «Il temp dals retgs»

La Frantscha instruescha l'atgna istorgia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Le Monde» dals 29 d'avust ha gist publitgà ils novs programs liants d'istorgia per la scola primara e secundara da la Frantscha metropolitana (63920247 olmas). Quels programs valan sin l'entir intschess, da la Mar dal nord a las Pireneas catalanas, dal Mont Blanc a l'insla d'Ouessant, senza emblidar la Corsica. I valan pia sin 543 965 km<sup>2</sup> per l'entira populaziun franzosa ed estra obligada d'ir a scola. I mussan co ch'il stadi chapescha il passà da sia metropola, la pli vasta da l'Uniun europeica. Questa è menziunada en il program istoric per il «Cours moyen deuxième année» (CM2), la classa la pli au ta da la scola primara: «La France, des guerres mondiales à l'Union européenne». Il segund aut, quel dal «Cours moyen première année» (CM1), entschaiva cun il temp «avant la France» (Celts, Gals, Grecs e Romans); lura vengnan Merovings e Carolings, pia retgs ed imperaturs cun Carl il Grond († 814). Lez, retg e lur imperatur «avant la France», dominava t. a. l'entir intschess che furma oz la Frantscha, danor la Corsica ed il Pajais Basc: «Il 778 ad Orreaga/Roncesvalles [Navarra] han ils Bascs terrà la retroguardia da Carl il Grond che turnava da la bloccada da Zaragoza [vassala da l'emir da Córdoba] (1).» Quai è il tema d'in poem epic en franzos medieval, la famusa «Chanzun da Roland» (11avel tschientaner), nua ch'ils Bascs vengnan Saracens.

## Da Carl il Grond al 13avel tschientaner

Ils Carolings possedevan ina part impurta da l'Europa. Era la Rezia era carolingia. «Il 773 ha Carl il Grond clamà uvestg Constantius sco rectur, pia administratur civil da la Currezia. Lez ha pia prendi part da la fundazion da la claustra da Müstair (...). Il pli plausibel para ch'il retg haja dà l'impuls ed insaquants meds finanziars e che l'uestg haja stuì procurar per la realisaziun» (2). Suenter ils Carolings cun lur vast imperi fa il program scolar istoric dal CM1 dentant in grond sigl cronologic e geografic. Il paragraf «Le temps des rois» entschaiva cun Ludivic IX (1214–1270, «Saint Louis»), naschi sper Paris 400 onns suenter la mort da Carl il Grond. Il reginam da Frantscha era bler pli pitschen che la metropola franzosa d'oz. Lezza dumbra oz quindesch citads cun dapli che 100 000 olmas; diesch da questas (2) na faschevan 1270 betg part dals pajais da la curuna u dals possess d'Alfons da Poitiers (1220–1271), frar dal retg e cont da Toulouse, mort senza ertavels. Ils uffants dal CM1 en lezzas citads e lur conturns na vengnan pia nagina instrucziun d'istorgia rejunala areguard il 13avel tschientaner.

## Flams e catars

Lille (per flam Rijsel) fascheva part lezza giada dal contadi da Flandra; il 1255 ha la populaziun retschavi il retg cun insultas ravgentadas. Il conflict tranter la curuna e las milizas da purs e mastergnants flams ha s'agravà cun Filip IV (1268–1314), biadi da «Saint Louis». Il 1302 a Kortrijk ha l'infantaria da las mastergnanzas terrà ils cavaliers franzos («Guldensporenslag/battaglia dals sparuns d'aur»). Dante Alighieri (1265–1321) numna «Lilla» (Purgatorio, XX, 46) cun far allusiu als malfatgs da retg Filip en Flandra. Encunter sid è il contadi da Toulouse stà la gronda acquisiziun da «Saint Louis» e da ses frar Alfons. Lur bab Ludivic VIII (1187–1226) aveva piñà quai conquistond il Poitou e l'entir pajais fin Montpellier, profitond da l'uschedigta «cruschada cunter Albi». Ils «catars» («purs») da derivanza balcanaisa eran «ina cuntrabaselgia cun dogmatica speculativa, ferma oravant tut en il Languedoc cun sis uestgieus e lur chapitala Al-



Il retg Louis XIV.

MAD

bi (...). Las citads eran in terren favuravel, perquai ch'ins pudeva far appel a la paupradad da vastas populaziuns ed als remors da conscienza da burgais pussants (...). Il 1207 ha papa Innocent III scommunitgà l'infexibel cont Raimund da Toulouse (...). Ils guerriers che han suandà il clom da cruschada eran uschè blers, cunzunt da la Burgogna, l'Ile-de-France e la Normandia, ch'i han pudì conquistar Béziers (...) il 1209. Là hani mazzacrà l'entira populaziun; quai ha talmain spaventà ch'ins ha surdà senza cumbat bleras citads e fortezzas» (4). Il 1237 ha Alfons maridà la figlia dal cont da Toulouse; suenter lur mort 1271 ha la curuna ertà il cuntadi. La cruschada ha destrui la cultura occitana medievala.

## Renaschientscha e schisma

Il program istoric dal CM1 franzos reguarda dus retgs dal 13avel tschientaner naschids lunsch davent da Paris:

- Francesg (\*Cognac 1494 – †Rambouillet 1547) «protectur da las scienzas umanas e dals arts»,
- Andri IV (\*Pau 1553 – †Paris 1610) «l'edict da Nantes».

Lur possess cumpigliavan set citads grondas d'oz dapli che durant il 13avel tschientaner: Bordeaux, Lyon, Marsiglia, Nantes, Reims, Rennes e Toulon. Francesg enconusch'ins en Svizra sco il victur da Marignano (1515). El è dentant stà in dals paucs retgs franzos che n'hant betg schlarijì il territori dal reginam. En lez intschess ha'l applitgà la norma formulada il 1492 da l'umanist spagnol Elio Antonio de Nebrija (1441–1522): «Siempre la lengua fue compañera del imperio» («Prólogo a la gramática de la lengua castellana»). Il 1539 a Villers-Cotterêts (Picardia) ha retg Francesg stipulà ch'ins duaja «prononcer et expedier tous actes en langage françois» (art. 111). El protegeva poets e scripturs; Leonardo da Vinci (1452–1519) ha giudiò sia ospitalitat enfin a la mort. Retg Francesg ha promovì la construcziun da chastels, cunzunt sper il flum Loire u in flum lateral. «Les châteaux de la Loire» fan part dal patrimoni cultural mundial da l'Unesco. Tgi sa sche la vita da retg Andri IV ha inspirà quella da Gieri Genatsch (1596–1639)? Il 1590, sco chef da la partida ughenotta ed ertavel legitim da la curuna franzosa, ha Andri battì l'armada catolica. Lur ha'l chapì ch'el na veginna mai

renconuschì sco retg reformà d'in pajais cun maioritat catolica. El ha pia convertì, è vegnì curunà ed ha firmà l'edict de Nantes a favur da la minoritat protestanta: «Libertad da cult limitada, ma garantida, access a mintga dignitat ed uffizi, dretgiras confessionalmain maschadadas per chaussas en litas tranter catolics e protestants» (5).

## Louis XIV

Il davos retg da la Frantscha menziunà dal program istoric per l'instrucziun primara (CM1) e secundara I («cinquième») è Louis XIV (1638–1715) cun la menziun: «Le roi Soleil à Versailles». Dapi 1682 residiava la curt dal retg en il nov chastè da Versailles; l'emblem dal sulegl simbolisava la pussanza dal retg. Lez per nus è probablament ina da las figuras las pli negativas dal passà franzos. Quai era già stà il cas lezza giada: «L'abrogaziun da l'Edict da Nantes (1685) e las persecuziuns dals ughenots ordinadas silsuenter da Louis XIV han incitò il 1693 plirs uffizi grischuns a sa render cun lur truppas en servetsch da l'Ollanda, da la Spagna, da l'Austria e dal Piemunt» (6).

Meyers Konversations-Lexikon, tom 11 (5avla ediziun, 1896) rapporta: «L'empri han ins limità il pli pussaivel ils dretgs dals protestants; ins ha difficultà la celebraziun da lur cults divins, sfurzà conversiuns en massa, finalment abolì tuttafatg l'Edict da Nantes (...). 200 000 fugitivs han bandunà la Frantscha (...). Louis ha la finala vilentà cunter sai quasi l'entira Europa (...). Il 1697 ha la pasch da Rijswijk surlaschà ad el l'Alsazia e Strassburg, ma el ha stuì restituir la Lorena, il Luxemburg, la Brisgovia e la fortezza alpina da Pinareul/Pinerolo [Piemunt]» (p. 561). Cur ch'el è mort devi pia anc adina ils ducadis independents da Lorena e Savoia; quista cumpigliava t. a. las citads da Turin, sia chapitala, e Nizza.

1. Emmanuel Le Roy Ladurie, *Histoire de France des régions*. Ediziun da giaglioffa. Paris (Seuil, ISBN 2-02-04158-2) 2005, p. 110.

2. Jürg Goll ed alii, Müstair. Turitg (*Neue Zürcher Zeitung*, ISBN 987-3-93823-324-4) p. 31.

3. Bordeaux, Lille, Lyon, Marsiglia, Nantes, Nizza, Reims, Rennes, Strassburg, Toulon.

4. Wilfried Loth, *Frankreich-Ploetz*. Friburg en Brisgovia e Würzburg (Ploetz, ISBN 3-87640-304-9) 1985, p. 94.

5. Wilfried Loth (sco nota 4), p. 149.

6. Martin Bundi en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)*, Lexicon Istorico Retic, tom 1. Cura (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, p. 378, chavazzin «Frantscha».

# Il svilup da la rait da viafier en il Grischun

**L'emprima lingia da viafier – abstrahà da la Viafier federala dad oz ch'è arriva- da il 1858 a Cuira – ha collià il 1889–90 Landquart cun Tavau. Enfin il 1914 è vegnidas avertas successivamain las valladas principales al traffic da viafier.** A partit dal 1926 cursescha la Viafier Furca-Alpsu, ed ils onns 1941/44 èn vegnidas integradas las anteriusas viafiers privatas dal Bernina e d'Arosa en la Viafier retica. La preschentazion cumpiglia er biografias d'inschigners e construidors dal temp da fundaziun.

## Viafier retica

La Viafier retica, fundada il 1889, dispona d'ina rait da 384 km ed è la viafier da mun- togna la pli lunga da la Svizra. Staziun la pli bassa: Tiraun (429 m), la pli alta: Bernina Hospiz (2253 m). Il naufragi da la Viafier da las Alps Orientalas e l'interrup- zion dal commerzi da martganzia sur il pass grischuns suenter l'avertura dal tunnel dal Gottard (1882) han persvadì politi- chers grischuns enturn Thomas von Alber- tini da la necessitat d'avrir il chantun Grischun cun ina rait da viafiers per promover il turissem e l'agricultura. L'emprima lingia da viafier grischuna, averta il 1889–90 tras il Partenz, è però vegnida construida sin iniziativa privata d'la hotelier Willem Jan Holsboer da Tavau. Il 1894 ha la Viafier a binari stretg Landquart-Tavau SA surpiglià il num Viafier retica. Pir la lescha chan- tunala da viafier dal 1897, che reglava l'en- gaschament finanzial dal Grischun (sub- venziuns ed acquist da las aczias da la banca da viafier tras il Chantun), ha alura possibi- lità la planisaziun e la construcziun d'na rait chantunala da viafiers a binari stretg. Il 1898 ha la Confederaziun concedì 8 miu. frs en favur da la Viafier retica. Fin l'entschatta da l'Emprima Guerra mundiala han las lingias da viafier Landquart-Tu- saun (1896), La Punt/Rehanau-Glion (1903), Tusaun-San Murezzan (1903–04), Tavau-Filisur (1909), Glion-Mustér (1912) e San Murezzan-Scuol (1913) avert las valladas principales dal Grischun. Il 1930 è vegnidas colliadis la rait da la Via- fier Furca-Alpsu (Mustér-Brig) cun la Via- fier Visp-Zermatt. Da quella colliazion è resorti l'uschenumnà Glacier-Express (San Murezzan-Zermatt), ina colliazion turisti- ca directa da 291 km lunghezza. Las ante- riuras viafiers privatas (Viafier Blinzuna- Mesocco, 1907–78; San Murezzan-Ti- raun [Viafier dal Bernina, 1910]; Viafier Cuira-Arosa, 1914) èn vegnidas integradas pir il 1941 respectivamain il 1944 en la Viafier retica, sin basa da la lescha federala davart l'agid ad interpresas da viafier e da navigaziun (1939). Questa lescha concedi- va daners federales a meda da transport pri- vats d'importanza naziunala en difficultads finanzialas. Il tunnel dal Veraina tran- ter il Partenz (Selfranga) e l'Engiadina Bas- sa (Sagliains), avert il 1999, è l'emprima prolungaziun da la rait da la Viafier retica dapi il temp da fundaziun.

Ils inschigners da viafiers operavan en il senn da la protecciun da la patria, iniciada a l'entschatta dal 20avel tschientaner, e prendevan resguard sin la cuntrada ch'ins vuleva preschentars als viagiaturs en manie-

ra pli spectaculara pussaivla. Las construcziuns artifizialas – 117 tunnels e 495 punts – sco era las staziuns e pli tard ils in- drizs electrics èn vegnids adattads a mate- rials e stils da la regiun. L'importanza eco- nomica da la Viafier retica sco patruna da 1311 collavuraturas e collavuraturi il 2010 (segund gronda emploiadra dal chantun Grischun) è considerable. En il traffic da martganzia senta ella la gronda concurren- za da la via. Las frequenzas da passagiers percuter èn s'augmentadas cleramain cun il svilup dal turissem d'enviern e muntavan il 2010 a 10,4 miu. persunas.

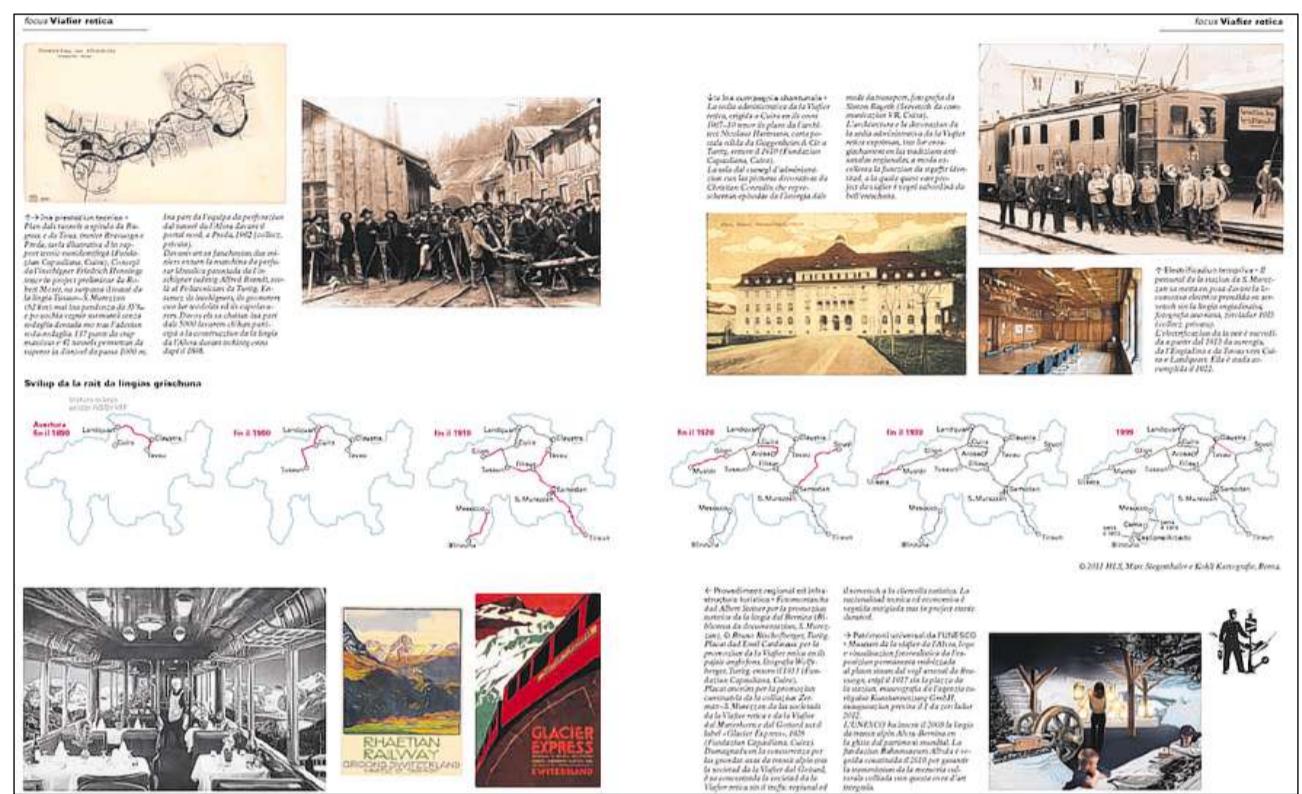
La lingia da la Viafier retica da l'Alvra al Bernina è vegnida recepida il 2008 sco part dal patrimoni cultural mundial da l'Unesco. *Max Hiltiker*

## Viafier Matterhorn-Gottard

Collia il Grischun cun il Vallais. Il matg 1910 è vegnida fundada, oravant tut cun chapital franzos, la Societad svizra da la Viafier dal Furca (Brig-Furca-Mustér). Il zercladur 1911 ha la Société des Batignolles da Paris inizià la construcziun da la viafier electrica a binari stretg da Brig a Gletsch, messa en funcziun ils 6 da zercladur 1914. Il 1916 èn las lavurs da con- strucziun vegnidas sistidas per mancanza da daners e pervia da la guerra, ed il 1923 ha l'interresa fatg fallimenti. La nova so- cietad d'aczias, fundada l'avrigl 1925, ha terminà las lavurs, ed ils 3 da fanadur 1926 han ins pudi inaugurar il tschancun Brig-Mustér (viafier a vapur). Il traject d'ina lunghezza totala da 99,9 km manava da 671 m (Brig) fin a 2033 m (Cuolm d'Ursera) e cumpigliava nov tschancuns cun astas dentadas (sistem Roman Abt). Il 1930 è vegni collia Brig cun il Glacier-Express per Zermatt, ed il 1939–42 èn vegnidas realisadas l'elettrificaziun ed adattazzions per il manaschi d'enviern sur il Cuolm d'Ursera. Ils 25 da zercladur 1982 han ins avert al Furca, suenter grondas crisas e scandals, il tunnel da basa d'Oberwald-Re- alp (15,4 km, cun transport d'autos) e serrà il tschancun da muntonga. Il 1987 ha la so- cietad Dampfbahn Furka-Bergstrecke surpiglià la viafier sur il pass e mess quella puspè en funcziun per intents turisticis. Il 2000 ha la Viafier Furca-Alpsu transportà 1,7 miu. persunas. Il prim da schaner 2003 èn s'unidas la Viafier Furca-Alpsu e la Via- fier Visp-Brig-Zermatt a la Viafier Matter- horn-Gottard. *Rolf Gisler-Jauch*

## Viafier dal Bernina

Il 1905 è vegnida fundada a Basilea la Ber- nina-Bahngesellschaft per il transport da turists (durant ils mais da stad) da San Murezzan sur il Pass dal Bernina (2253 m) a Poschiavo respectivamain a Tiraun (429 m). Il fanadur 1906 han ins cumenzà a con- struir la viafier dad omaduas varts dal pass. L'entr traject è vegni avert ils 5 da fanadur 1910. Suenter in emprim success han la crisa economica mundiala e la Segunda Guerra mun- diala sfurzà la Viafier dal Bernina a fusiunar cun la Viafier retica. Per il tschancun sin territori talian è vegnida fundada la Tramvia Tirano-Campocologno SA; las aczias da quella eran en possess da la Viafier dal Bernina ed èn passadas suenter la fusiun



«Viafier retica» – exempl d'in dals numerus focus tematics cuntegnids en la versiun stampada dal LIR.

a la Viafier retica. Dal 1942 fin l'octobre 1945 èn ils transports vegnidas sistids sin il tschancun talian; il 1950 è quel passà a la Viafier retica, e la societad aczunara taliana è vegnida schliada. Il 1973 è la Viafier dal Bernina vegnida remplazzada dal Bernina- Express modernisà (Cuira-Tiraun, dapi ils 28 da matg 2000 cun vaguns panoramics) ch'è daventà ensemens cun il Glacier-Express (San Murezzan-Zermatt) la marca da la Viafier retica. Datas tecnicas da la Viafier dal Bernina/Bernina-Express (San Murezzan)-Puntraschigna-Tiraun: larghezza dals binaris 1000 mm; lunghezza dal traject 60,7 km; pendenza maxima 7%; radius minimal 45 m; current cuntinua/1000 V (Puntraschigna-Tiraun), punts 54; tunnels e galarias 13 (total 4072 m). Passagiers 2009 regiun San Murezzan-Puntraschigna-Tiraun: 722 550; Bernina-Express Puntraschigna-Tiraun: 281 586. La lingia da la Viafier retica da l'Alvra al Bernina è vegnida recepida il 2008 sco part dal patrimoni cultural mundial da l'Unesco.

*Adolf Collenberg*

## Viafier Cuira-Arosa

Ils 15 da fanadur 1911 è vegnida fundada la Societad Viafier Cuira-Arosa suenter lungas discussiuns cuntraversas davart il trassé e la finanziazion da la viafier. Las lavurs da construcziun han cumenzà il schaner 1912. Malgrà las grondas difficultads topograficas èsi stà pussaivel d'avrir la lingia tenor plan ils 12 da decembre 1914. In'empriama modernisaziun è succedida il 1925 (vaguns). La crisa economica mundiala e la Segunda Guerra mundiala han mess in term a la curta flurizion da la Viafier Cuira-Arosa. Il schaner 1942 ha ella fusiun cun la Viafier retica. Datas tecnicas: larghezza dals binaris 1000 mm; lunghezza 25,7 km; pendenza maxima 6%; radius minimal 60 m; current cuntinua 2400 V dal 1914 fin ils 29 da november 1997, alura current alternant dad 11 kV e 16,7 Hz; punts 43; tunnels e galarias 18

(en total 2927 m); vaguns cotschens; il van- gun spezial (Express d'Arosa) è da colur blaua. Passagiers 2003: 218 273.

*Adolf Collenberg*

## Viafier Blinzuna-Mesocco

Il fanadur 1903 è vegnida fundada la So- cietà Ferrovia elettrica Bellinzona-Mesocco. Il 1905 ha la firma Rieter cumenzà a construir la viafier a binari stretg per 2,425 miu. frs (31,3 km, 26 punts, 1500 volts current cuntinua), averta ils 6 da matg 1907 fin a Lostallo, ils 31 da fanadur 1907 fin a Mesocco. La Viafier Blinzuna-Mesocco era quella giada la viafier la pli moderna dal punct da vista electrotecnic. La du- monda d'ina prolungaziun da la lingia da viafier fin a Tusaun vuleva il Cussegli federal deliberar pir suenter la decisio davart ina Viafier da las Alps Orientalas ch'è dentant restada in gavisch. A partit dal 1912 ha la Viafier Blinzuna-Mesocco cumenzà a render, suenter il 1933 èn las entradas dentant sa diminuidas en consequenza da l'avertura da la via chantunala, concepida era per camiuns. Il 1942 ha la Viafier Blinzuna- Mesocco fusiunà cun la Viafier retica. La A13 ha alura mess ina fin a la Viafier Blinzuna-Mesocco: Il 1972 è il transport da persunas passà a la PTT, ed il tschancun Blinzuna-Castione/Arbedo è vegnì liqui- dà. Suenter la greva malaura da l'avust 1978 han ins renunzià era al tschancun Cama-Mesocco. *Adolf Collenberg*

## Achilles Schucan

\* 1 da mars 1844 ad Avignon, † 18 da fa- nadur 1927 a Turitg, reformà, da Zuoz. Figl da Luzi e da Maria nata Gilly. ∞ Elisa Egger. Gimnasi a Cuira. Diplom d'inschigner al Politecnicum federal a Turitg 1864, assistent dal «Bezirksbauschaffner» a Pirmasens (Pfalz). Manader da construcziun dal tschancun da viafier Regensburg-Etterzhausen. Inschigner da seziun tar la construcziun da la Viafier dal Giura a partir dal 1870, adjunct da l'inspectur federal da viafier (1879) e directur da la Viafier dal Seetal (1885). Inschigner superior e directur da gestiun tar la construcziun da la viafier Landquart-Tavau a partir dal 1888, silsuenter inschigner superior tar la Viafier retica e directur da quella fin il 1909 (president da la direcziun fin il 1918). Dr. h. c. da la Scola politecnica federala a Turitg.

*Adolf Collenberg*

## Giovanni Gilli

\* 7 da november 1847 (Johann Jakob) a Modena, † 25 da november 1913 a Cuira, reformà, da Zuoz. Figl da Ludwig, com- merziant emigrà, e dad Ursina nata Albertini, da La Punt-Chamues-ch. ∞ Bertha nata Schmid. Creschi si tar il tat e la tatta a Zuoz dapi il 1854. Gimnasi a Turitg, alura Scola politecnica federala Turitg 1865–68, inschigner diplomà. Domicilià a Cuira dapi il 1876. Inschigner, participà a la construcziun da las vias sur il Lucmagn, en la Lumnezia e da Panaduz a Glion 1876–82.

*Adolf Collenberg*

## Richard [Risch] Coray

\* 30 da fanadur 1869 a Trin, † 3 d'october 1946 a Tain, reformà, da Trin. Figl da Du- risch, pastizier tar ils Caflischs a Napel, e da Margreth nata Mani, da Trin. ∞ 1) 1903 Jakobina nata Buchli, da Mut, 2) 1931 Christine nata Palmy, da Tain. Em- prendissadi da lainari a Tavau, scolazien da tecnicist da construcziun al Tecnicum a Wintertur 1889–92. Fundaziun da la firma Coray & Tell 1894 (schliada il 1897), spezialisada per grondas pendicularas per transports da lana. La construcziun da la punt da fier moderna sur la Rabiusa a Ver- somi ha rendi enconuschen el sco con- struider da punts persas. Coray ha partici- pà a la construcziun da las punts las pli im- portantas en Svizra, realisadas durant l'em- prima mesadad dal 20avel tschientaner, tranter auter a la punt da la lingia da viafier S. Gagl-Herisau sur la Sitter (1910), a las punts Pélalles e Zähringer a Friburg (1920–23) ed a la punt sur la chavorgia da Trient a Martigny. En il Grischun ha Coray contribui a la realisaziun da var 50 punts. Menziun speziala meritan las punts a Solas, Tain e Pralung, quellas en la Val Russein ed a Salgina/Aschera. A Solas han ins realisà per l'emprima giada l'avanza- ment dad omaduas varts e senza pilaster pertant. La punt a Pralung (100 m lun- ghezza) era il 1913 la pli gronda punt da viafier en betun dal Grischun (model en il Deutsches Museum a Minca ed en il Mu- seum svizzer da las viafiers a Turitg). Suen- ter il 1913 han Coray e sia squadra realisà punts en l'Anatolia per la Viafier da Bag- dad. L'uschenumnà sistem Coray è ina cumbinaziun da temerariada tecnica e d'auta cumpetenza professionala.

*Jürg Conzett*

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti- ttgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.



Viafier retica davant il massiv dal Bernina.

# Palestinais 1948 e Tudestgs 1945

In istoricher israelian cumpareglia ed interpretescha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**L'istoricher israelian Schlomò (Salomon) Avinerì, da l'Universitat da Jerusalem, ha gist publitgà in'interpretaziun\* curta, ma profunda dal conflict palestinal dapi 1920, resguardond era fatgs europeics sumegliants dals onns quaranta.** El parta da la commemoraziun dals 15 da matg 1948, la proclamaziun dal stadi da l'Israel en virtid d'ina decisiun da las Naziuns unidas (ONU) da 1947. Armadas arabas dal Proxim Orient han lur empruvà adumbatten da destruir il stadi nov.

## Assagls intenziunads encounter civilists

Per «ils Palestinais, era quels ch'en burgais da l'Israel, è ils 15-5 in di naziunal da malencurada (...). Sco umans e sco gidieus stuainsa star attents a lur dolur. Tschientmillis umens, dunnas ed uffants èn vegnids sragischads; ils ins èn fugids, auters han ins expulsà.» L'autur fa allusiu a quels var 940 000 Arabs che han stuì bandunar l'Israel novnaschì 1948 durant la guerra e n'hau mai pudì turnar: «Lezza tragedia umana va lunsch sur sia dimensiun naziunala. Tgi che spera ch'i vegnia la pasch tranter nus [Israelians] ed ils Palestinais sto respectar lur dolur. Ma tgi che vul la resguardar sto vesair ils fatgs en lur context politic e moral (...). Quai ch'è succedì 1948 als Palestinais resultava d'ina tscherna politica ch'i avevan fatg (...). Per quels ch'en en malencurada ils 15 da matg eri en urden da s'opponer a la decisiun da l'ONU: «I na stattan mal perquai ch'i han entschavì la guerra, mabain perquai ch'i l'han persa (...). La schientzcha dals Arabs palenta fadia cur ch'i sa tracta d'acceptar la tentativa dals colonists gidieus da fitgar pe» en il pajais, tant pli sut l'egemonia britannica 1920–1948: «Da l'entschatta ennà han ils Arabs respundi cun ina guerra totala che cumpigliava er il mazzament da civilists, resguardà sco mez legitim. In tal terrofissem, cun assagls intenziunads encounter civilists, (...) commettevan ils Palestinais già 1920, 1929 e 1936–1939. 1948 han els decidì, cun l'agid dals stadi arabs, d'impedit la construcziun d'in stadi gidieu, (...) refusond sia legitimaziun internaziunala.»

## Milliuns innocents han pajà per ils nazis

L'autur sa concentrescha lura sin ils onns quaranta: «Da lez punct da vista [giuridic] è la guerra araba cunter l'Israel naschida en il putgà. Enfin ad oz refuseschan ils Palestinais d'acceptar che nus discurrin da dretg encunter dretg. Per els, sco già 1948, sa tracti da lur dretg encunter noss entiert. Perquai insisteschan els sin il dretg [dals fugitivs da 1948] da turnar en l'Israel. Quai impedescha dramaticamain min-tga cumpromiss. Ils Palestinais emprovan da cumpareglier lur tragedia da 1948 cun il genocid dals gidieus durante la seguda guerra mundiala. Quai reflectescha ina malenctetga profunda. Ils gidieus europeics mazzads dals nazis na faschevan betg la guerra a la Germania. Ils Arabs da Palestina han fatg e pers la guerra (...). In element politic e moral pon ins tuttina cumpareglier. Suenter la disfatga da Germania 1945 [pia suenter l'armistizi, G. S.-C.] han ins deportà passa diesch milliuns Tudestgs, be civilists, da Pologna, Tschechoslovachia, l'Ungaria e Jugoslavia, era tals che n'eran betg commembers da la

partida da Hitler.» A lezza glista da pajais ston ins agiunscher la Rumenia, sco er intschesch che faschevan giuridicamain anc part da Germania, sco la Silesia e Prussia da l'ost. Avinerì: «Quel pretsch snuaivel han stuì pajair milliuns Tudestgs innocents per ils malfatgs dals nazis. Per quels milliuns e lur uffants na pretenda oz nagin, gnanc en Germania betg, il dretg da turnar en ils pajais ch'ins als ha sfurzads da bandunar e nua che lur babuns avevan vivì durant seculs. Sch'ina regenza tudestga discurriss d'in tal dretg sco premissa per la pasch cun pajais europeics, (...) resguardass ins quai sco ina tentativa da curreger il resultat da la seguda guerra mundiala. Quai è dir e crudavel, ma vegn renconuschì da l'entir mund politic tudestg, dano varsa-quants marginals (...). Visavi l'expulsiun da milliuns Tudestgs da l'Europa da l'ost na po nagin, gea nagin gidieu restar indifferent.» Ins po agiunscher che l'adesiun dals plis pajais en du-monda a l'Uniu europeica vegn ad als colliar adina dapli cun la Germania, superond cunfins savens fixads cun sang.

**Surpigliar la responsabladad moralà**  
Fugitivs palestinalis da 1948 (lezza giada 940 000) e lur descendants vivan anc adina en champs perquai ch'ils stadi arabs n'hau betg vulì als integrar: 1 640 000 en Jordania, strusch 400 000 en Siria e 400 000 en Libanon, 123 000 en l'Arabia, 90 000 en l'Irac, 50 000 en l'Egipta, 35 000 en Cuait e 30 000 en Libia, sper 2,5 milliuns fugitivs en la Palestina occupada dapi 1967. Avinerì concluda turnond en l'Orient ed en noss 21avel tschientaner: «Ins n'astga betg taschentlar la vardad a noss vischins palestinalis. La Germania è ida en guerra e ha pers. Sia ruina ha chaschunà blera dolur, ma ella ha tratg las consequenzas da la guerra mundiala. Quai ston far er ils Palestinais sch'i vulan la pasch. Nus chapin cha quai è collià cun dolur, ma i ston surpigliar la responsabladad moralà per lur decisiun da 1948 da far guerra encunter l'Israel e la legitimatid internaziunala.»

\* Moralische Verantwortung übernehmen, en: «Tachles», 23 da matg 2003, p. 21.  
Adressa: Rüdigerstraße 10, Postfach, 8027 Turitg.  
Fax: 01 206 42 10.  
Posta electronica: verlag@tachles.ch

# Gronda onur per il pionier da la granezza Peer Schilperoord

■ Peer Schilperoord dad Alvagni è vegnì onurà cul premi Dr. Rudolf Maag per sia endinada laver da pionier da passa trent'onns en connex cun la cultivaziun da granezza en las regiuns da muntogna. Padruot Fried da Lavin ha salvà il pled da laud a la sedia da questa fundaziun a Regensberg, dador Turtig, nua ch'il premi è vegnì surdà al meritaivel. La fundaziun Günthart-Maag onorescha persunalitads che han merits speziali pertutgant la tgira e la promozion da plantas. L'emna passada è sa scuntrada ina quarantina da personas en ina bellezza sala medievala sin la collina da Regensberg per undrar ils merits da l'Ollandais-Grischun Peer Schilperoord che sa fatschenta da 34 onns ennà cun la tgira, la tratga e la cultivaziun da granezza en las regiuns muntagnardas. Per il rom zunt festiv da l'occurrenza ha procurà il Trio Artemis cun sia musica animanta da Bartok, che gieva bain a prà cun las intenziuns da l'onurà: Er il cumponist gieva a la tschertga da las ragischs sco Peer Schilperoord.

**Distingù pervia da ses engaschament**  
«Peer Schilperoord vegn oz distinguì per ses engaschament instancabel en favur dal mantegniment e la cultivaziun da granezza en il Grischun ed en l'intsches muntagnard», ha mutivà Padruot Fried, agronom da l'Agroscop a Reckenholz, la distincziun da la laver da l'undrà, il qual vala ozendi sco expert unic en chaussa en il territori da las Alps.

Il biolog ollandais è sa chasà ils 1982 en il Grischun, l'emprim a Signina, en Val Lumnezia, e davent dals 1991 è el se-sent ad Alvagni. Sco manader da la societad Gran Alpin, ch'el ha timunà durant passa in decenni, è el vegnì con-



Padruot Fried e Katja Dutruy surdattan il premi Dr. Rudolf Maag al perscrutader da granezza grischun Peer Schilperoord.

FOTO B. TSCHARNER

scient da las difficultads da cultivar graun en las muntognas. Cun sia savida, si's experientscha acquistada en il fratemps e ses engaschament ha Schilperoord senza dubi contribuì decisivamain a l'actuala cultivaziun da granezza en il Grischun. «Ma el ha er collavurà cun projects naziunals ed internaziunals», punctuescha Fried, per promover la cultivaziun da granezza en il Vnuost ed en il Tirol. En sia laver ha Schilperoord perscrutà pliras tschients sorts da granezzas alpinas e tratg sorts novas da seghel, sorts pli resistentas ed adattadas a las relaziuns muntagnardas. «Igl è il grond merit da Peer Schilperoord d'avair sa deditgà tant a la semenza sco er a l'observaziun minuziosa ed a la descripziun detagliada da quest tresor», lauda Fried. Questas granezzas cultivescha el en divers ierts en Val d'Alvra, en Engiadina ed en Val Müstair. Ma da gronda valur sajan er sias numerosas publicaziuns, sco per exempli sia retscha davart «Las plantas da cultura en Svizra» e ses cudesch «Metamorfosas da las plantas».

«L'onurà è s'engaschà da maniera cumplessiva en favur da las plantas da cultura en la regiun da muntogna ed è cunquai in degn meritaivel en la retscha da noss distinguids», conclude Fried sia laudatio.

## Senza la granezza nagin svilup uman

En in remartgabel referat ha l'onurà alura preschentà il fritg da sias retschertgas pertutgant la granezza e sias observaziuns concernent la structura da las plantas. Sco emprim ha el punctuà che sia laver

saja be stada pussaivla grazia al sustegn da numerus conumans cun sumegliants ideals, sco per exempli il veterinari Hans Casper Trepp ed il pur Ueli Heinrich che avevan fundà la societad Gran Alpin ils 1987. «Senza Gran Alpin e senza ils agriculturs che cultiveschan la granezza ha mia laver nagin scopo», conceda Schilperoord. E grazia a l'impuls dad Angelika Abderhalden hajan pudì vegin realisads ils ierts d'exposiziun a Samedan ed a Ftan. Ils sustegnidars da ses projects na savevan savens betg sche quai dettia a la fin insumma in resultat mesirabel, sco actualmain la cruschada da duas sorts da dumiec u ierdi, da la qualia ins na sappia betg anc sch'i dettia giotta ordlonder.

In'altra part da la laver da Schilperoord tracta l'istorgia da la granezza en Svizra davent da ses origin. Uschia ha el constatà che las plantas da niz derivan oriundamain da la «Mesaglina fritgaivla», oramai da la regiun tranter la Turchia, la Siria e l'Irak nua ch'igl era vegni scuvrì che las spisas da tschertas ervas sajan nutritivas. Il fatg che la granezza tgembla substanzas da reserva en il coc da farina dal graun haja la finala pir possibilità la derasaziun e la prosperaziun culturala da l'umanitat. Oramai: senza granezza nagina farina e be ina derasaziun limitada dal carstgaun.

Ils ultims traïs decennis è Schilperoord er sa fatschentà intensivamain cun la parentella da las plantas, tschertgond lur model da basa. A fundament da sias retschertgas davart la structura da las plantas propona el in model nov per ils studis da la botanica moderna. En quest grà vegn il premi Maag al girar da render pli populara la savida davart la valur da la granezza e la bellezza da las plantas.

Bartolome Tscharner

# Jau sun fan dal Crestomat e d'in buttatsch cun trenta egls

Ina laudatio fitg persunala ed in zic euforica

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ Set ediziuns dumba il Crestomat.** Quellas èn tgembaldas cun cultura rumantscha. Ils persunagis regordan stag a da tuttas sorts stars da films mundials. Per leger ils comics duess ins esser in pau in insider rumantsch, uschiglio na chapeschan ins betg adina ils gags. Lezs èn simplamain risadas! Avant che cumenzar cun mia laudatio stoss conceder: Gia dus onns giascha l'emprima ediziun dal Crestomat sin mia pluna da cudeschs ed jau na l'hai betg legì. Tge vargugna e zanur! Fin l'emona passada cura che la posta rumantscha ha annunzià ch'i dettia gia la setavla ediziun dal Crestomat sco e-comic. Lura hai jau cumenzà ed hai legì en in dai tuttas ediziuns. Insatge uschè cool n'hai jau anc mai vis, legi u udi per rumantsch. Jau poss mo dir tant: Tippai [www.crestomat.ch](http://www.crestomat.ch) en il fenestrigl d'adressas e giuadi la lectura!

## La story fiss prest raquintada

Cumplità n'esi betg. Dr. Clau rocla da stgaltschaler giu ed empè da sa tschenzar en tschaler croda el sin in buttatsch cun egls che po perfin tschantschar. I na resta strusch temp da dumandar daco e dacum e nua ch'el sa chattia tuttenina, pertge cun fracass s'avischina in glimari che tschiffa il pauper buttatsch ed al vul

magliar. Dr. Clau, betg maufer, piglia in bastun e craisma quel pramfaté en la crusch dal dies al glimari. Il buttatsch e dr. Clau pon fugir e mitschen en il vitg Caumastgira. Là averteschan els ils abitants dal glimari che tutga tar ina pusanza anc bler pli crudaivla: La metta da fain cun sia armada da vampirs.

Il vitg sa semtgia per il cumbat. Tge cletg ch'il pur suveran è preschent che na tema ni mort ni metta da fain, pertge il mastral Toni, in pau in grasslut, sa zuppa en stiva sco ch'i va liber. Cun il pur suveran fan ils glimaris svelt flucs. Per in moment vegn Sep Ferm anc da salvar la situaziun e da chatschar davent ils glimaris. Ma lura sa metta en moviment l'armada da la metta cun ses vampirins che han mo stumbels d'ossa empè da pes. L'orrur sa deresa en il vitg. Dr. Clau ed il buttatsch sa zuppan en hisli, observan atras la cuchera la battaglia e fan la scuverta essenziala: Senza sia fautsch, n'ha la metta da fain nagina pussanza sur da sia armada da monsterins.

## Halter, Carigiet, Decurtins e Co.

En las emprimas ediziuns batta dr. Clau e ses ami il buttatsch pia cunter la metta da fain. Il mund da la Crestomazia, en il qual dr. Clau è crudà, è dentant populà dad elements anc bler pli privlus. La secca da Casperians spetga per exemplu il return da lur messias Casper Decurtins. Ils

sacerdots malvulids da questa secta lajgian da pudair laschar svanir dr. Clau ed al spedir anavos en il mund «normal» cun in ritual pli che mo dubius. Lura datti il scolar da la scola naira cun ses draguns. Dr. Clau vegn en las grefas da questas bestias che lur patrun numna Zocla e Zila!

Igl exista tuttavia era figuras empernaivlas che sa gidan cun dr. Clau ed il buttatsch. Per exemplu in tschert Toni Halter che viva sco eremit en il guaud en ina chasa cun stiva plain maletg da Durana u Culan da Crestaulta dad Alois Carigiet. Mancar en ina buna story na das-tga era mai la dunna «cun bellezza egls sco las stailas». Per survegnir quella dess dr. Clau «tut» sco el confessa in di gist al scolar da la scola naira.

## Ils vampirins èn pluriidiomatics

Per pudair giudair endretg il Crestomat èsi bun d'econuscher in pau la scena rumantscha. Uschiglio n'esi forsa betg legher, sch'ins legia ch'i reusseschia als Casperians da puspè spedir Marcus ed Alexi en il mund normal. D'avantag è era d'esser cedeschà en la litteratura u da salvair sa regurdar da chanzus enconscientes. En il vitg Caumastgira datti numnadama in'ustaria Paul Luziet e durant la battaglia encunter ils glimaris crodan citats che derivan da chanzus pateticas rumantschas.

Idioms e rumantsch grischun èn cumbinads a moda exemplarica: Il buttatsch – ch'ins pudess numnar il star clandestin dal Crestomat – baita surmiran. Dr. Clau da la Cadi tschanscha sur-silvan. Ils abitants da Caumastgira (inclus pur suveran) discurran ladin. Ils Casperians bagliaffan sutsilvan. Ils pitschens vampirins èn pluriidiomatics. E las construcziuns descriptivas èn scrittas en rumantsch grischun. Tut sco quai ch'i tutga!

## Persunagis da films renunads

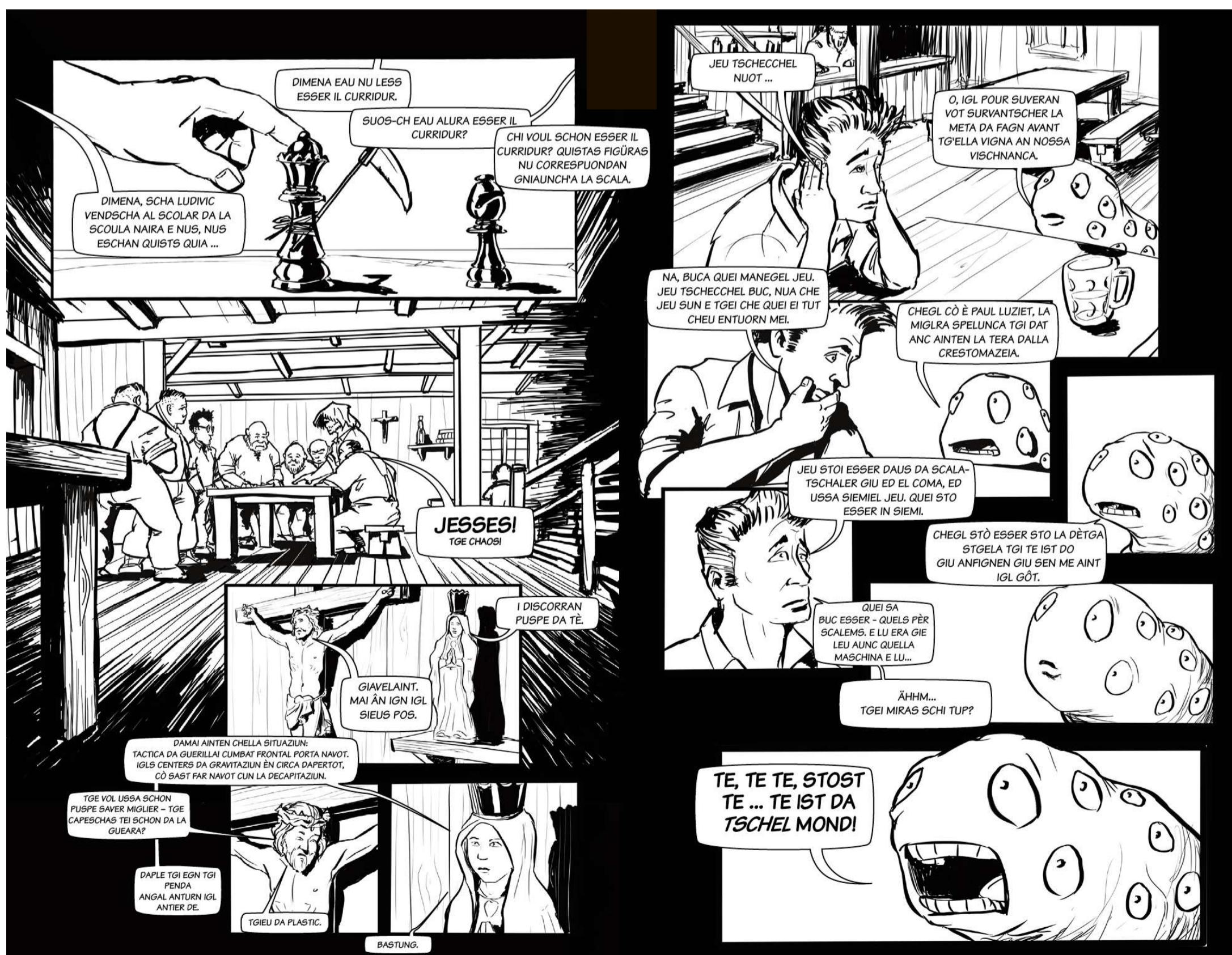
La genialidad d'in comic sa mussa dentant en sias illustraziuns ed en lezzas inscuntran ins déjà vus insurin. Il bel e dinamic dr. Clau fa endament Indiana Jones – che aveva dal reminent era doctòrà, numnadama en archeologia. Il pur suveran sumeglia il Walddäuber Aragorn da Herr der Ringe. Ils glimaris han la postura e musculatura dal pauper Hulk e la metta da fein pudess manaivel esser ina cusrina dals dementurs en Harry Potter. Tschertas scenas da cumbat regordan ins ad Asterix ed Obelix. E sche dr. Clau va a spass cun il pitschen buttatsch manegian ins d'avair avant egl Tim e Struppi. Quest mix dad impressions da films e comics mundials, cumbinà cun maletg da la cultura e litteratura rumantscha è nunditg genial. El fa surrir, surstar e persvada ins da l'istoria

en sias cumbinaziuns pli stravagantas da la fantasia.

Mes favorit da las figuras en il Crestomat è dentant il pitschen simpatic buttatsch. Jau stos conceder ch'jau sun bunamain in zichel inamurada en quest schani cun ses passa trenta egls. El è dessignà in pau sco las figuras ch'ins enconuscha da comics giapunais. Il buttatschin muventa simplamain il cor sch'el va a plirond per il guaud enturn e tschertga ses ami dr. Clau ch'è svanì. Il buttatsch guarda sut in crap, spia giu en la chavorgia e cloma ad in clamar. El è simplamain da magliar en – e gliez vul dir vus, sch'ins sa tge ch'in buttatsch è.

Il pli gugent legess jau immediat vi-navant anc massa ulteriuras ediziuns dal Crestomat. Ma probabel tutgi uss da spetgar entgins mais fin ch'i cumpara ina cuntinuaziun. Per finir datti da dir be quai: Il Crestomat ha mo ina solia suletta macla: L'emprima ediziun exista sco carnet, las autres sis ediziuns datti mo en furma digitala sco e-comic. Donn e putgà. Jau avess uschè gugent tut ils numers dal Crestomat sco carnets stampads per adina puspè sfegliar e fuf-ragnar lient e per alura duster els sin curuna sper ils Asterix ed ils Tim e Struppis.

Tuttas ediziuns dal Crestomat chattan ins sin [www.crestomat.ch](http://www.crestomat.ch).



Ils abitants da Caumastgira planischan co cumbatter la metta da fain, Jesus e Maria vid la paraid commenteschan ils plans entant che dr. Clau ed il buttatsch realiseschan plaunsieu ch'els derivan da dus differents munds: il mund «normal» e quel da la Crestomazia.

ILLUSTRAZIUNS M. DURISCH